

根据教育部最新大纲编写



21 世纪高校英语专业基础课系列教材

英语翻译教程

南开大学外国语学院英语系教材编写组 编

YOU CAN
Correct
Appropriate
Native

南开大学出版社

21 世纪高校英语专业基础课系列教材

英语翻译教程

(英汉·汉英)

编著 温秀颖 马红旗 王振平 孙建成
审订 刘士聪

南开大学出版社
天津

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译教程/温秀颖等编著. —天津:南开大学出版社, 2001. 12

21 世纪高校英语专业基础课系列教材

ISBN 7-310-01607-6

I. 英... II. 温... III. 英语-翻译-高等学校-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 072585 号

出版发行 南开大学出版社

地址:天津市南开区卫津路 94 号

邮编:300071 电话:(022)23508542

出版人 肖占鹏

承印 天津宝坻第二印刷厂印刷

经销 全国各地新华书店

版次 2001 年 12 月第 1 版

印次 2001 年 12 月第 1 次印刷

开本 787mm×1092mm 1/16

印张 18

字数 447 千字

印数 1 — 5000

定价 25.00 元

高校英语专业基础课系列教材编审组名单

总 策 划：严启刚 张 彤

总 主 编：严启刚

编辑委员会：严启刚（南开大学外国语学院英语系教授）

苏立昌（南开大学外国语学院英语系教授）

董秀桦（南开大学出版社副译审）

张 彤（南开大学出版社策划编辑）

王 冰（南开大学出版社策划编辑）

编辑指导委员会：刘士聪（教授） 严启刚（教授）

谷启楠（教授） 崔永禄（教授）

麻益民（教授） 王宏印（教授）

韦荣臣（副教授）

前 言

我们谨将南开大学英语系集体智慧的结晶——《21 世纪高校英语专业基础课系列教材》奉献给广大的学生,奉献给崭新的 21 世纪。

这套教材是 2000 年教育部批准实施的《高等学校英语专业英语教学大纲》颁布后,国内出版的第一套英语课系列教材,共计 8 种,分两次出齐,包括:

- 1.《英语口语教程》
- 2.《英语阅读教程》(一、二)
- 3.《英语听力教程》(一、二)(含学生用书与教师用书)
- 4.《英语翻译教程》
- 5.《英语口译教程》
- 6.《英语写作教程》
- 7.《基础英语教程》(一、二)(含学生用书与教师用书)
- 8.《高级英语教程》(一、二)(含学生用书与教师用书)

新世纪的教材应该有新世纪的特点。我们在教材编写中努力做到:全面贯彻新《大纲》,立足培养具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识的复合型英语人才;反映当代科技、文化的最新成就;反映教学内容和课程体系改革的最新成果;在教材内容和体系上有明显特色。

系列教材编写工作难度大,时间紧,要求高。参加编写工作的所有教师兢兢业业,一丝不苟,历冬寒夏暑,始成此书。

我们倾全系之力编写这套教材,因为我们知道:我们正在为新世纪奉献自己的微薄之力。我们倾全系之力编写这套教材,因为我们相信:新世纪需要这样的教材。

这套教材得到了南开大学各级领导,尤其是学校教材建设委员会的关心和支持,并被列为教材重点建设项目;这套教材还得到了南开大学出版社的大力支持和帮助。

我们真诚地感谢所有关心、支持、帮助我们的朋友,我们真诚地欢迎批评和建议。

编者

2001 年 9 月
于南开大学

本书特色

20 世纪后半叶,科学技术以及文化事业迅速发展,不同文化之间的交流随之变得频繁深入,作为文化交流的桥梁,翻译起着日益重要的作用,社会需要更多的翻译人才,特别是高素质的翻译人才。伴随 21 世纪的到来和中国加入世界贸易组织(WTO),这种需求更加迫切。

为了适应新时代的需要和新大纲对翻译教学提出的新要求,我们编写了本教程。下面我们分别从教材编写的指导思想和教材的体例两方面对本书的特色加以说明。

一、指导思想

我们在编写本教材的过程中,注意到既讲翻译技巧,也讲翻译理论;在讲理论时,不局限于某一种理论,而是对各种不同理论采取兼收并蓄的方针,使教材应尽可能反映本学科领域的研究状况和成果,以培养学生在理论上既能继承又能批判的辩证唯物主义的良好学风。因此,我们确立了以优秀的和具有代表性的译文赏析为线索,突出翻译的实践性,既讲翻译技巧也讲翻译理论的编写原则,具体做法如下:

1. **重视篇章翻译教学。**因为,在实践中,最重要的环节不是单词或单句,而是篇章,即有机的、动态的话语结构。只有从语篇出发,重视其整体功能,才能实现译文与原文的契合。

2. **重视翻译的实践性。**翻译是一门实践性很强的课程,必须有大量的实践,以获得直接经验,才能逐步提高翻译水平。因此本书选用了较多的优秀译文,并做了详尽的赏析和批评,引导学生有目的、有针对性地学习翻译理论、原则和技巧。

3. **重视翻译技巧和理论相结合。**学习翻译技巧固然能帮助译者提高翻译能力和译文质量,但翻译技巧不是靠阅读一些介绍文章就能提高的,而主要是通过翻译实践,在实践中体会和揣摩,融会贯通,举一反三。此外,翻译理论是对翻译实践的总结,它是翻译家和翻译理论家们对翻译的历史、现象、实质等进行的理性思考,翻译理论对于认识翻译规律、提高翻译水平是十分重要的。我们在本教材中,简要介绍了古今中外的主要翻译理论和流派,以帮助学生全面地了解两千多年来中外翻译研究的成果,从而为他们的进一步深造打下理论基础。

二、编写体例

全书共分 10 个单元,每个单元包括 3 课,两课英译汉,一课汉译英。每课有原文、作者简介、原作简介、注释、译文、译者简介、译文赏析、翻译技巧学习、翻译理论学习(第三课后)和练习。按照大纲的要求,课文的材料主要取自于英美原著、报刊文摘、公文演讲等,而练习则主要取自于现当代报刊、杂志,目的是为了读者更多地接触现当代语言。

本书读者对象是大学英语专业本科生(三、四年级)、翻译工作者和翻译爱好者。

本书的编者是几位对翻译教学与译论研究、译文实践有切身体会的青年教师;教材内容是编者经过深入的理论和审美思考后精心选择并编写的。由于编者的实践经验和理论修养都有不足之处,书中难免存在一己之见或疏漏和错误,恳请广大读者和专家多加批评和指正。

Contents

Unit One

- | | |
|-----------------|---------------------------------|
| Lesson One/1 | Text:How to Be True to Yourself |
| 5 | 翻译的概念、分类和译者的素养 |
| Lesson Two/10 | Text:Three Days to See |
| 14 | 翻译技巧学习:英汉翻译的难点 |
| Lesson Three/19 | Text:哀互生 |
| 23 | 翻译理论学习:中国翻译史简介 |

Unit Two

- | | |
|-----------------|-------------------------------|
| Lesson One/27 | Text:Christmas Lost and Found |
| 30 | 翻译技巧学习:英汉语词汇和句法现象的异同 |
| Lesson Two/34 | Text:Home |
| 38 | 翻译技巧学习:词的翻译(一) |
| Lesson Three/41 | Text:夜间来客——“名人”被访实录 |
| 46 | 翻译理论学习:翻译标准 |

Unit Three

- | | |
|-----------------|----------------------------------|
| Lesson One/49 | Text:President Clinton's Problem |
| 54 | 翻译技巧学习:词的翻译(二) |
| Lesson Two/57 | Text:The End of the Third Reich |
| 61 | 翻译技巧学习:词的翻译(三) |
| Lesson Three/64 | Text:野草 |
| 68 | 翻译理论学习:严复和信达雅 |

Unit Four

- | | |
|-----------------|---------------------------|
| Lesson One/70 | Text:Wuthering Heights |
| 72 | 翻译技巧学习:词的翻译(四) |
| Lesson Two/74 | Text:The Gift of the Magi |
| 77 | 翻译技巧学习:词的翻译(五) |
| Lesson Three/80 | Text:雾 |
| 84 | 翻译理论学习:五四时期的翻译 |

Unit Five

- Lesson One/88 Text: Hey, Take It Easy...
91 翻译技巧学习: 否定的翻译(一)
Lesson Two/94 Text: Give Her a Pattern
97 翻译技巧学习: 否定的翻译(二)
Lesson Three/100 Text: 老人和他的三个儿子
104 翻译理论学习: 1949 年到文革前的翻译

Unit Six

- Lesson One/108 Text: Gone with the Wind
110 翻译技巧学习: 句子的翻译(一)
Lesson Two/114 Text: Jane Eyre
116 翻译技巧学习: 句子的翻译(二)
Lesson Three/120 Text: 耐力
123 翻译理论学习: 改革开放以来的翻译

Unit Seven

- Lesson One/126 Text: A Single Crocus
130 翻译技巧学习: 句子的翻译(三)
Lesson Two/134 Text: Jennie Gerhardt
136 翻译技巧学习: 句子的翻译(四)
Lesson Three/140 Text: 一夜盛开如玫瑰
144 翻译理论学习: 西方翻译理论简介(一)

Unit Eight

- Lesson One/147 Text: Jane Austen in Defence of the Novel
149 翻译技巧学习: 语篇翻译(一)
Lesson Two/152 Text: Rip Van Winkle
155 翻译技巧学习: 语篇翻译(二)
Lesson Three/160 Text: 落花生
164 翻译理论学习: 西方翻译理论简介(二)

Unit Nine

- Lesson One/168 Text: Joint Communique
169 翻译技巧学习: 成语的翻译
Lesson Two/174 Text: Notification of the Decision
175 翻译技巧学习: 修辞的翻译
Lesson Three/179 Text: 外交政策

Unit Ten

Lesson One/189	Text: Al Gore's Concession Speech (Excerpt)
192	翻译技巧学习:文化与翻译(一)
Lesson Two/196	Text: The Agony and Sweat of the Human Spirit
199	翻译技巧学习:文化与翻译(二)
Lesson Three/201	Text: 让我们共同缔造一个更美好的世界
208	翻译理论学习:关于翻译批评

Bibliography 参考书目 214

Appendix I 附录一 参考译文 217

Appendix II 附录二 常用词语汇编 235

UNIT ONE

Lesson One

Text

How to Be True to Yourself

By Denis Waitley

My grandparents believed you were either honest or you weren't. There was no in between.¹ They had a simple motto hanging on their living-room wall: "life is like a field of newly fallen snow; where I choose to walk every step will show." They didn't have to talk about it—they demonstrated the motto by the way they lived.

They understood instinctively that integrity means having a personal standard of morality and ethics that does not sell out to expediency² and that is not relative to the situation at hand. Integrity is in short supply today and getting scarcer. But it is the real bottom line in every area of society. And it is something we must demand of ourselves.

A good test for this value is to look at what I call the Integrity Triad,³ which consists of three key principles:

Stand firmly for your convictions in the face of personal pressure. There's a story told about a surgical nurse's first day on the medical team at a well-known hospital. She was responsible for ensuring that all instruments and materials were accounted for during an abdominal operation. The nurse said to the surgeon, "you've only removed 11 sponges, and we used 12. We need to find the last one."

"I removed them all," the doctor declared. "We'll close now."

"You can't do that, sir," objected the rookie nurse. "Think of the patient."

Smiling, the surgeon lifted his foot and showed the nurse the 12th sponge. "You'll do just fine in this or any other hospital," he told her.

When you know you're right, you can't back down.

Always give others credit that is rightfully theirs. Don't be afraid of those who might have a better idea or who might even be smarter than you are.

David Ogilvy, founder of the advertising firm Ogilvy & Mather, made this point clear to his newly appointed office heads by sending each a Russian nesting⁴ doll with five progressively smaller figures inside.

His message was contained in the smallest doll: "If each of us hires people who are smaller than we are, we shall become a company of dwarfs. But if each of us hires people who are bigger than we are, Ogilvy & Mather will become a company of giants." And that is precisely what the company became—one of the largest and most respected advertising organizations in the world.

Be honest and open about who you really are. People who lack genuine core values rely

on external factors—their looks or status—in order to feel good about themselves. Inevitably they will do everything they can to preserve this facade, but they will do very little to develop their inner value and personal growth.

So be yourself. Don't engage in a personal cover-up of areas that are displeasing in your life. When it's tough, do it tough.⁵ In other words, face reality and be adult in your responses to life's challenges.

Self-respect and a clear conscience are powerful components of integrity and are the basis for enriching your relationships with others.

Integrity means you do what you do because it's right and not just fashionable or politically correct. A life of principle, of not succumbing to the seductive sirens⁶ of an easy morality, will always win the day⁷. It will take you forward into the 21st century without having to check your tracks in a rearview mirror⁸. My grandparents taught me that.

注释

1. in between: 在...中间,介乎两者之间。此处=in-between 中间的人(或)物,非此即彼的人(或)物。
2. expediency: 利己,自身利害的考虑,权宜之计。
3. Triad: 三者的组合,三位一体。
4. nesting: 成套的。nest: 大小一套的器物(在大的物品当中顺次装入同形状的小物品)。
5. 前一个 tough 为:a. 困难的,棘手的;后一个 tough 为:ad. 顽强地。
6. siren: 希腊神话中半人半鸟的女妖,她以美妙的歌声吸引水手并使船只遇难。
7. day: 竞争,战斗。如:we've lost the day. 我们输了。
8. rearview mirror: 汽车上的后视镜,此句中 without having... mirror 为比喻用法,指“不必担心走过的路是否正确”。

原文简介

这是一篇探讨人类道德标准的小品文。作者显然对当今社会中的尔虞我诈现象表达了不满,似乎是在怀念“过去的好时光”,或是在呼唤美好人性的复苏。文章以“祖父母”开始,又以“祖父母”结束,作者的用心很明显。其言外之意正应了中国的俗语:“不听老人言,吃亏在眼前。”文章论证严谨,有理有据,文辞精练,很少拖泥带水,体现了议论文的风格。文字不是很难,内容也是谁都熟悉,译时应避免行文啰嗦,要在达意的前提下,注意表达时语言的顿挫有致。

译文

如何诚实做人

丹尼斯·威特利

我的祖父母认为,你要么诚实,要么不诚实。没有中间道路可选。¹ 他们曾在自己起居室²的墙上挂了一幅简短的箴言:“人生犹如初雪之野,我择路而行之处,步步清晰可见。”³ 此话他们不必解释——他们的生活之路就是对这句箴言的诠释。

他们本能地懂得,诚实意味着有自己的道德准绳,⁴ 这一准绳不因一己之利而背叛,也不随眼前形势而变化。诚实是衡量你行为的内在标准。遗憾的是,在当今诚实成了缺货——并变

得越来越少见。但它是社会各个领域真正的基本准则,是我们必须要求自己具备的东西。

我所谓的诚实三律,是对这一价值标准的很好检验。这是三条非常重要的原则:

面对个人压力,坚守自己的信念。有这么个故事,说的是一个外科护士在一所著名医院的一个外科小组里第一天工作的事。在一个腹腔手术中,她负责查点所有器械和用品数量。这个护士对医生说:“您只取出了 11 块纱布,可我们用了 12 块。我们得找到最后那一块。”

“我都取出来了,”医生肯定地说。“现在我们要缝合了。”

“您不能这么做,先生,”这个新护士反对道。“要替病人想想。”

医生笑着抬起脚,护士看到了那第十二块纱布。他对护士说:“不论在这个医院或其他任何一个医院里,你都会干得很出色。”

当你知道你没错时,你就不能退缩。⁵

一定承认理应属于他人的荣誉。不要惧怕那些可能想法比你更高明,或者那些甚至比你还要聪明的人。

大卫·奥格尔维是奥格尔维-马瑟广告公司的创始人。为了向他新任命的部门负责人表明这一点,他送给他们每人一套俄罗斯玩具娃娃,娃娃里面套着 5 个越来越小的娃娃。⁶

他的赠言放在最小的一个娃娃体内:“如果我们每个人都聘用比自己矮小的人,那我们就会成为一个矮子公司。但如果我们每个人都聘用比自己高大的人,奥格尔维-马瑟将成为一个巨人公司。”这恰恰是该公司所成就的——世界上最大、最受尊敬的广告公司之一。⁷

你就是你,要诚实,开诚布公。缺乏真正内在价值的人仰仗外部因素——相貌或地位——来获得良好的自我感觉。他们必然会尽其所能来保全这点儿门面,但在提高内在修养和个性发展方面,他们却做得甚少。⁸

所以,你就是你。不要人为地去掩饰生活中的不尽人意之处。有了困难,迎难而上。换言之,要面对现实,成熟地去迎接生活的挑战。

自尊和问心无愧是诚实最重要的组成部分,也是发展人际关系的基础。

诚实意味着去做你认为对的事,而不仅仅是为了赶时髦或在政治上不出错。⁹坚持原则,不屈从于持享乐人生观的女妖的诱惑,这样的人生观将战无不胜。它将使你问心无愧地¹⁰走向 21 世纪。这是祖父母教导我的。(王振平译,选自《大学英语》2000 年第 3 期)

译者简介

王振平,天津科技大学英语系副教授。曾在《中国翻译》等杂志发表有关翻译理论文章多篇,在《英语世界》等杂志发表译注作品多篇,译著有《网上经商》(合译)、《牛津葡萄酒百科全书》(合译)。

译文赏析

1. 译文的前句话跟原文对比,有两处增译的地方,一处是 or you weren't 译为“要么不诚实”,一处是 There was no in between. 译为“没有中间道路可选”。虽然同属增词现象,但实质有明显不同。第一处是补充上了原文省略的部分 honest,这是两种语言的语法结构要求所带来的差异,故严格地说,这不是增词,只是对不同语法现象的一种处理方式;第二处则不同,原文并无省略成分,意思也表达完整,译文中增加“可选”二字完全是出于意义上的考虑,如汉语中不加这两个词,意义就不完整,加了也并没损害对原文的忠实。
2. 大多数英汉字典上都将 living-room 译为“起居室”,而我们日常生活中却很少听到有人说

这个词,我们常说的是“两室一厅”或“三室两厅”。那么,我们家里有没有 living-room 呢?让我们先看一下它的英文释义:the main room in a house where people can do things together, (usu.) apart from eating (*Longman Dictionary of Contemporary English*)。原来这 living-room 就是我们现在所谓的“客厅”,图解字典上给出的图示也会向我们证明这一点。所以, living-room 更宜译为人人都熟悉且使用的“客厅”。

3. 既然是 simple motto(简短的箴言),翻译时就应使译文简短,精练,并且要象一句箴言。此处译者考虑到了这一点,基本上使这句话具备了箴言警句的模样。试比较另一译文:“生活好象一片刚刚落满白雪的土地;我走到哪里,我的每一个脚印就会出现在哪里。”此译文在意义上与课文中的译文并无多大差距,可表达形式完全是大白话,没有了箴言的模样,效果显然不如课文中的译文,原因就是译者翻译这句话时没有考虑箴言的特点,或至少是没能照顾到汉语箴言警句的特点。由此看来,翻译时光译出意思来是不够的。
4. standard of morality and ethics 译为“道德标准”并非省略了 ethics,只是因为 ethics 也属于汉语中的道德的范畴,这从 ethics 的释义可以看得出来:①the science which deals with morals; ②moral rules (*Longman Dictionary of Contemporary English*)。由此看来,尽管英语中 morality 和 ethics 的内涵和外延不尽相同,但在汉语中都没跑出“道德”的圈子。所以译为“道德标准”就已完全表达了原文的含义,大可不必译为“道德伦理标准”。
5. 原文一句话中出现了三个 you,译文将第二个 you 译成了“自己”。原文宾语从句 you are right. 是从正面说,译文改为“自己没错”,是从反面说。两种译法的处理使译文读来顺畅上口,更有节奏感。
6. 原文这一段只有一句话,较长,这在英语中是很自然的,可汉语如果用这么长的句子,读者就很难接受,甚至难以卒读。为了使译文的形式更符合汉语的习惯,译者就应对原文的信息材料重新组织,完全可以不顾忌原文的结构形式或标点断句。参考译文在这一点上就做得很好,译文一环套一环,逻辑关系分明。请比较另一译者的另一种译文:“奥格尔维和马瑟广告公司的创建人戴维·奥格尔维,通过送给他新任命的部门经理每人一套俄罗斯风格的套叠或玩具娃娃(里面共有五个依次变小的玩具娃娃)而把这一点清楚地告诉了他们。”这么长的句子汉语中不多见,因为一口气念不完,一下子也理解不了。译文完全是按原文的结构方式进行翻译的,可是由于汉语缺乏英语的连接方式,于是有些信息就不能有效地体现在这一句话中,结果就导致译者不得不靠加一个括号来助一臂之力了。
7. 此句原文中的 organization 从词义上说并无“公司”的意思。此处译为“公司”是否合适呢?在回答这个问题之前,肯定要搞清楚作者此处为何要用这个词。英语中避免重复的方法有很多,最常见的是用代词法或省略法。另外,英语中还有一种使用非常普遍的避免重复的方法,即用另外一个名词来代替前文刚刚出现过的一个名词。翻译理论家林克难先生称这种方法为“求雅替换法”,用以代替的名词叫做“求雅替换词”。在翻译中遇到这种现象时,为避免引起表达上的混乱,并结合汉语有重复名词的特点,一般都可用重复法翻译,即不译出替换词的词义,而是重复它所替换的词。例如:①At the moment of speaking her hat had been blown off into the road... She turned and picked up the article. 正说着话,来了一阵风,把她的帽子吹落在地,……她转过身去拾起了帽子。②On their ultimate trip, the pair whipped steerable parachute out of their knapsack... As onlookers screamed “Don’t do it.” Tucker pushed off, followed by Mclarthy. In the gentle breeze of a clear spring day, they floated down and, landing in the Champ De Mars, gathered up their gear and saun-

tered off. 最后一次参观当中,这对情人突然从背包里抽出可调试降落伞……在大家一片“别跳”声中,塔克与麦卡锡一先一后纵身跳下。他们乘着晴朗春日的和风,飘飘悠悠地降落在战神广场,收拾起降落伞,扬长而去。(林克难译)。

以上两例中的 article 和 gear 就是所谓的求雅替换词。它们的作用和代词一样,就是指称前文的名词,目的是避免重复前一个名词。可以看出,翻译时如不采取重复被替代词的办法,很可能造成理解上的混乱。课文中 organization 一词正是它前面 company 一词的求雅替换词。所以,问题的答案是,在这种情况下,organization 译为“公司”,不但可以,也很有必要。

8. 注意这段中词组 rely on 和 facade 的翻译,如果译为“依靠”和“外表或表面形象”,则没有充分地表现出原文的感情色彩,译为“仰仗”和“门面”则明确无误地体现了作者的立场和态度。
9. 此句原文中 is right and not just fashionable or politically correct 的主语是 it (你所做的事),而在译文中主语变成了“你”,这样一换主语,行文和逻辑关系都理顺了。翻译时为了使文气顺畅,逻辑关系明确,有时可以考虑这种更换主语的方法。试比较另一种译文:“诚实意味着,你之所以做你所做的事是因为你做的是对的,而不是因为你的行为是时髦的或在政治上是正确的”。
10. 美国是个汽车普及率极高的国家,几乎家家都有汽车,由此在语言中也出现了许多与汽车有关的说法或比喻。句中 without having to check your tracks in a rearview mirror 就是其中之一。当然,美国人一看就自然会理解其中的比喻意义(见原文注释 8),而中国人就未必了。考虑到这种文化上的差异,译者采取了意译的方法,译为“问心无愧”。当然,这样处理就失去了原文中的形象比喻,在修辞上有所损失,可至少是将意思明白无误地表达清楚了。试比较另一译文:“这种生活将带你迈进 21 世纪,而你无需从后视镜里检查你留下的轨迹”。这一译文,倒是完全保留了原文的喻体及比喻意义,可读者恐怕很难确切地理解其含义,甚至有的读者可能连“后视镜”为何物都会不得而知。

翻译的概念、分类和译者的素养

一、翻译的概念

我们学习和研究翻译,应先对其概念做界定和辨析,这是学习和研究翻译的前提之一。关于什么是翻译,古今中外定义很多,说法不一。

苏联语言学家巴尔胡达罗夫说:翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面,也就是意义不变的情况下改变为另一种语言的言语产物的过程。

美国语言学家和翻译理论家奈达在《翻译的科学探索》一书中说:所谓翻译,是指在译语中用最切近而又自然的对等语再现原语的信息,首先是意义,其次是文体。

前国际译联主席,保加利亚女学者安娜·利洛娃教授在其《普通翻译理论概要》一书中说:作为一种过程,翻译是一种口头的或笔头的活动,其目的在于把存在于一种语言的口说的或书写的话语(作品)用另一种语言再现出来,并且保持原话(原文)内容基本不变。作为翻译的结果,译作是原文的类似物。

在我国出版的各种翻译教材中,对翻译的界定大致分两类:一是套用国内外已有的定义;二是编著者根据自己教材的编写体系所作的定义。现选几种有代表性的定义,列举如下:

张培基在《英汉翻译教程》(上海外语教育出版社,1980)一书的绪论中说:翻译是运用一种

语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。

杨莉蓁在《英汉互译教程》(河南大学出版社,1993)一书中将翻译的概念作了广义和狭义之分,他说:广义的翻译指语言与语言、语言变体与语言变体、语言与非语言等的代码转换和基本信息的传达。狭义的翻译是一种语言活动,是把一种语言表达的内容忠实地用另一种语言表达出来。

范仲英在《实用翻译教程》(外语教学与研究出版社,1994)一书中所作的定义是:翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁,使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言(即原语)的信息用另一种语言(即译语)表达出来,使译文读者能得到原作者所表达的思想,得到与原文读者大致相同的感受。

冯庆华在《实用翻译教程》(上海外语教育出版社,1997)一书中说:翻译是许多语言活动中的一种,它是用一种语言形式把另一种语言形式里的内容重新表现出来的语言实践活动。翻译是一门艺术,是语言艺术的再创作。

古今明教授在《英汉翻译基础》(上海外语教育出版社,1997)一书中的定义是:翻译是把一种语言所表达的思维内容用另一种语言表达出来的语言活动。

陈宏薇在《汉英翻译基础》(上海外语教育出版社,1998)一书中说:翻译是跨语言(cross-linguistic)、跨文化(cross-cultural)的交际活动。翻译是科学。翻译是艺术。翻译是技能。

李运兴在《英汉语篇翻译》(清华大学出版社,1998)一书中的定义是:翻译就是用译语语篇传达原语语篇的信息,以实现原语语篇及译者的交际目的。南京解放军国际关系学院的居祖纯教授称之为“翻译的语篇观”。

郭著章和李庆生在《英汉互译实用教程》(武汉大学出版社,2000)一书中的定义是:翻译是一种艺术,一种双语艺术。严格地说翻译也是一种科学。

杨自俭提出:翻译是译者的一种特殊而复杂的思维活动过程。

.....

总而言之,翻译的定义虽然很多,但大致可归属以下几个流派:

1. 语言学派

语言学派认为翻译是两种语言的话语转换活动。该学派以结构主义语言学和转换生成语法为理论基础,从形式结构原理出发,注重语言结构的功能和切分,对于意义、文化、交际功能以及文学风格等问题则关注不够。将之用于翻译理论研究,有助于两种语言现象的对比和两种语言之间一定对应物的确立,以及两种话语转换的描述,但对于话语转换的解释则是表面的、肤浅的,有只见树木不见森林之虞。但对于初学翻译的人来说,语言学派的翻译理论最贴近他们的学习体验和要求,能给予他们启发和帮助。因此,在初学翻译时加强语言基础知识的学习和不同语言之间的对比研究是必要的。但是,翻译又不仅与语言文字有关,与其有关的除了原文之外,还有其他一系列的超语言因素,如原作产生的背景,作者的情况,原文读者的反应及对原文的批评等。如果译者对这几个方面了解不多或知之甚少,就难以深刻理解和正确把握原文的内涵。此外,译者的素质修养、文化知识和审美能力等也起着重要作用。这些因素决定了翻译活动的复杂性。

2. 交际学派

交际学派认为翻译是一种信息转换活动。该学派以信息论和社会语言学为理论渊源,强调

信息的转换,强调译文的相应功能和接受者的重要性,扩展了翻译理论研究的视野。它的缺陷在于没有研究不同话语层面上语言符号的特点,也没有很好地分析语言和文化间的深层关系,因此不能构成翻译理论的完整体系。况且信息转换须以信息载体改变而信息本身不变为前提。倘若信息随着载体的转换而改变,译文就容易出现不通顺或曲解原意的现象。例如:

原文:Most letters from his wife are read to him by the nurse in the hospital.

译文:1. 他大多数妻子的来信是由医院里的护士念给他的。

2. 他妻子的大多数来信被护士在医院里念给他听。

3. 他妻子给他的信件,大多数由医院里的护士念给他听。

4. 那位护士在该医院里把他妻子给他的大多数来信念给他。

5. 是该医院里的那位护士给他念了来自他妻子的大多数信件。

以上5个译文,从表面上看都传达了原文的信息,但实际上哪句恰当呢?这需要分析各句的意义。例句1传递的信息容易引起误解,让人觉得他有不止一个妻子;例句2过分直译,完全保留原文形式,不符合汉语行文习惯;例句4和5都将冠词的语法意义理解为词汇意义翻译出来,不仅曲解了原意,而且文理不通,是典型的死译。这里只有例句3既传递了信息,又照顾到译入语读者的接受能力,达到了动态对等。由此可见,将翻译视为信息转换有明显的缺陷。

3. 社会符号学派

社会符号学派认为翻译是一种跨文化交际活动。以美国哲学家和逻辑学家莫里斯(Charles Morris)提出的符号学三大分野,即语义学、符号关系学和语用学为理论基础,认为翻译是一种跨文化交际活动,翻译活动的操作对象是社会文化信息,而社会文化信息是由各种各样的符号体系所承载的。语言文字是承载社会文化信息的载体,同时又是社会文化熔铸的产物。翻译是一种解码和编码过程。社会符号学派的翻译理论拓宽了翻译理论的研究领域,赋予翻译理论某种描写力,对翻译理论和实践中某些悬而未决的争论提供新的观察角度,在认识论和方法论上是一个进步。但是,社会符号学理论关于翻译是一种解码、编码过程的论断,仅仅是翻译的行为方式的变化。然而,符号的形式变化,不能解答翻译中的诸多复杂问题,更不能构成翻译的基本原则、原理和系统方法论。例如,英语晚会报幕员最后说:That is the end of our program. Thank all of you for your coming. Good night. 如果译者形式化地解码编码,可能译成:“那是我们节目的结尾,感谢你们大家来,晚上好。”从表面上看,译者破译了有关符号。作为译码活动,这是可以接受的,但作为译文,这是难以让人接受的,因为只转化了社会符号,而忽视了两语言思维上的差异。如果译者理解了并把握了原文的内涵,用译语思维进行翻译,译文应是这样的:“晚会到此结束,谢谢各位光临,晚安!”

4. 文艺学派

文艺学派认为翻译是一种再创造活动。翻译活动要从保持原文的文学价值出发,注重形式和内容的统一,并进而关照作品文体风格的再现。这有助于正确地分析评价译文,从多角度、多方位研究翻译,但文艺学派的理论也有其疏漏之处。翻译要求保持原文的文体风格,如果在文字转换过程中,作品的风格和内涵出现了变化,这样的翻译是不成功的。例如:

原文:We think we learn from teachers, and we sometimes do. But the teachers are not always to be found in school or in great laboratories. Sometimes what we learn depends upon our own powers of insight. (刘宓庆《文体与翻译》P491)

译文1:学识得之于导师是公认的,但导师并不总是出自于学校和大实验室。有时依赖于学生本人的洞察力。

译文2:大家都说我们是向老师求教。有时的确如此。但是老师也并不只是在学校或大实验室里才能找到。有时候,我们学到了东西,靠的是自己的心明眼亮。

译文1虽然简练、典雅,表面上看很有创造性,但传递的信息缺额;译文2表面上看好像缺乏创造性,但却不仅传达了原文的信息,而且也与原文文体相符。可见,创造性并不能解释翻译中的一切现象,因此,文艺学派也不能构成完整的翻译理论体系。

以上各定义从不同角度、不同层次对翻译的性质作了诠释,为翻译研究拓宽了视野。但多数定义仍为传统的翻译观念所束缚。有些定义虽尽力想从新的角度观察、解释翻译现象,但也难以全面、深刻地阐释翻译的实质。

由于翻译是一项十分复杂、涉及多学科的语言活动,在对翻译本质的认识上,任何学派的理论都难免带有某种局限性,难以穷尽翻译理论的各个方面。因此,各种理论之间互相启发、彼此借鉴是十分重要的。应当从多个角度(语言学的、文艺学的、阐释学的、社会符号学的、美学的等)、多个层次(哲学层次的、具体学科层次的)对翻译进行研究,为翻译学科的建设做出自己的贡献,而不是互相排斥,非此即彼,唯我独尊,固步自封。这样,经过长期共同努力,才能逐步找到通向真理的道路。

二、翻译的分类

翻译活动所涉及的范围很广,从不同的视角,可对翻译活动作以下的划分:

首先,从翻译的方向看,就我国的翻译实践而言,可分为外译汉和汉译外两大类。

其次,从翻译的手段看,可分为口译、笔译和机器翻译。

再次,从翻译的题材看,可分为文学性翻译(小说、诗歌、戏剧等的翻译)和非文学性翻译(法律、科技、新闻、政论等的翻译)。

最后,从翻译的模式看,可分为全译、摘译、编译、缩译、改译、阐释等。

了解翻译的不同类别,对于解释翻译现象、揭示翻译本质、探讨翻译方法,都有帮助。比如,外译汉与汉译外对译者的要求就不尽相同。虽然二者在理解和表达两个方面的要求都很高,外译汉时正确理解原文显得非常重要,当然,表达也绝非易事;但汉译外时在表达方面的要求就特别高,因为用好的外语表达思想和情感正是我们的薄弱环节。此外,口笔译的情况也不相同。口译要求快,要在很短的时间内立即做出反应,译者没有充足的时间做准备。因此,在一般情况下,对口译要求不能过于苛刻,能把讲话的主要内容和精神实质译出来就可以。笔译虽然也有时间限制,但准备的时间总要多一些,可以翻阅词典、查阅资料,有足够的时间进行推敲和修改。所以对于笔译在质量方面的要求就要高些。还有,衡量文学翻译与非文学翻译的标准也有差别。虽然我们都主张翻译要忠实原文,但鉴于文学翻译和非文学翻译有区别,对忠实的要求也不尽相同。非文学翻译,如科技翻译、政论翻译,往往可以按照原文字面逐句翻译,而文学翻译则往往需要摆脱原文字面形式的束缚,进行艺术再创造。

三、译者的素养

翻译是一门综合性学科,它集语言学、文学、心理学、信息论等于一身,涉及政治、经济、文化、科技等诸多领域。因此,要成为一个好的译者,至少要具备以下几个方面的素养:

1. 坚实的语言功底。这里所说的语言功底既指外语水平,也指汉语水平。在学习翻译的初